

校園錯別字現象觀察——手寫部份*

樊善標、陳潔儀、杜家祁
香港中文大學中國語言及文學系
李貴生
香港教育學院中文系

一

一九九八年初，我們向香港中文大學語文改進基金申請了一筆撥款，用來編輯一本中大校園常見錯別字辨正手冊，供校內部門及師生使用。這本手冊以實用為主，彙集從校內刊物、張貼品、學生習作、試卷等蒐集得來的錯別字，以詞為單位，列出正確寫法。鑑於詞語脫離了上下文，可能會引起誤會，每個詞語後最少附有一個原句，有需要時再加上扼要的說明。在整理資料時，我們發現了一些現象，認為值得向語文教育的同行提出請教，這就是本文寫作的原因。有一點需要事先說明的，就是題目裏「校園」二字只反映材料的來源，而並非表示這一社區內有其獨特的語文現象，我們無意進行計量分析，所以不想過早判斷這些現象的普遍性。

二

一般人常常以錯別字連稱，但嚴格地說，錯字和別字是兩個不同層次的概念。錯字指書寫符號的錯誤，如果某人說自己寫了一個「字」，但根本沒有那種寫法，這就叫錯字。錯字純粹是符號構形的謬誤。別字大致上指本該用某個字的地方誤用了另一個字，不過因為兩個符號都「成字」，如果不從意義上判斷，就沒有可能辨別哪一個正確。既然涉及意義，就屬於詞的層次，和錯字不同了。但這是理論上的說法，區分了兩者對糾正錯別字〔詞〕並沒有顯著的益處，實際上錯字和好一部份的別字〔詞〕都可以視為不熟習書寫系統的毛病，所以我們還是採用通行的說法。

在本文裏，我們判斷錯字主要根據《漢語大詞典》、《辭源》（修訂本）、《中華新字典》和《現代漢語詞典》。簡化字規範明確，判斷起來較容易，繁體字則不然，這正是我們同

* 本文初稿曾在香港中文大學「香港大專中國語文教學研討會——因材施教與學以致用」（一九九八）發表。

時採用大、中、小型詞書的緣故。以「碰」字為例，現在有不少人寫作「碰」，《辭源》和《中華新字典》都沒有「碰」，《漢語大詞典》則錄為「碰」的異體。但不附書證。¹《漢語大詞典》收字務求完備，《中華新字典》以日常應用為主，《辭源》介乎兩者之間而近於前者，我們的手冊既然為了實用，在這種情況下就不接受《漢語大詞典》的異體了。

至於別字卻比較困難。詞語的構成有時可以解釋，有時卻只是習慣，而且許多詞語的寫法是直到近代甚至現代才確定下來的。對於還未達成共識的詞語，以目前可見的最早出處為據固然不盡妥當，訴諸統計的少數服從多數，恐怕也不會為「多數」學者所願意接受。我們不主張尋求判斷別字的單一終極準則，而認為從具體的別字辨正出發更有價值，表面上這似乎有點捨本逐末、見樹不見林，但從學理上是可以解釋的，當然有關問題必須另文討論了。我們在本文舉出的例子，將盡量選擇沒有或較少爭議的。

三

我們對錯別字的第一個觀察是，電腦打字對錯別字現象有非常深遠的正面及負面影響。這些影響不但直接及於用電腦打字的文稿，也間接作用於手寫的材料。我們並未系統蒐集有關電腦中文字庫、詞庫及別字校正軟件的資料，所以本文只討論手寫材料的錯別字現象，不過其中的電腦影響也已斑斑可見。²

目前本地最流行的中文作業系統是WINDOWS 3.1和WINDOWS 95，後者更有內置的詞庫，而一般人採用的輸入法不外乎漢語拼音、廣州話拼音、注音字母、倉頡(包括速成)這幾種。電腦字庫、詞庫、輸入法三者不但和打印文稿的錯別字有關，也間接影響了手寫的錯別字。這是電腦打字的負面影響。但正如上文所說，電腦打字也有正面的影響，我們先從正面說起。電腦字庫的字形都經過專家檢定，軟件的普及對文字規範起了穩定作用，雖然活字印刷也有類似的效果，但以印出來的文本數量比較，一套活字模遠遠比不上一個版本的字庫，兩者所起的穩定作用相去極遠。³ 詞庫對詞語寫法的規範也有相似的作用。

1 《漢語大詞典》第10冊(上海：漢語大詞典出版社，1992年，1版)，頁513。《商務新字典》(香港：商務印書館(香港)有限公司，1991年，1版)與《漢語大詞典》的處理方式相同，見頁678。

2 印刷的文稿不一定採用電腦打字，但從外表上未必看得出來，所以我們只簡單地把文稿分為手寫和印刷兩類。

3 要注意，我們是用一套活字模和一個電腦字庫軟件——而並非一個拷貝(copy)的電腦字庫軟件——相比。一個電腦軟件可以複製成大量拷貝，每個拷貝完全相同，因此一套活字模能夠印刷的文本，無論如何比不上一個電腦字庫軟件。何況即使不印在紙上，只在終端機上顯示，電腦字庫的穩定作用依然生效。

不過因為電腦字庫穩定性強，如果出了錯，那影響就不能小看了，例如在WINDOWS 3.1環境下輸入「賦」字，如果以12點大小的「細明體」顯示，字形會變成「賦」，⁴而12點「細明體」正是軟件原來的設定，我們在手寫材料裏也發現「賦」字，有可能是受了電腦字庫的誤導。又例如手寫材料裏有「掃瞄〔描〕」，⁵我們恰巧認識犯錯那位同學，才知道原來他是從WINDOWS 95的詞庫學來的。隨著軟件版本不斷修訂，字庫、詞庫的錯誤一定愈來愈少，所以這尚非大問題。

遠為嚴重的是某些錯誤因為電腦普及而強化了，以前面提過的「碰」為例，如果字庫裏沒有這個字，⁶每次輸入都遭到拒絕，下筆時可能就會記著寫作「碰」了。另一個例子是「呼」，在材料裏是「砰」的別字，用來摹擬關門的聲音。四本詞書只有《漢語大詞典》收錄「呼」，據《集韻》解作：「呼呼，聲也。」⁷和「碰」一樣，我們認為「呼」也是別字。擬聲詞字形偏旁多從口，一時想不到正確的寫法，通常會類推出從口從某個諧聲的「新」字，如果成功輸入，就表示字形得到認可，以後寫字時不再懷疑，因而繼續錯下去。⁸相同的例子還有「哼〔哼〕一首歌」、「搭〔搭〕車」、「推卻〔卻〕」等。一般人往往過於相信印出來的字形，即使自己不打字，別人的錯誤看得多了，就以為正確。電腦字庫愈大，這種錯誤愈普遍，當然這不能說是字庫的錯，客觀上卻產生了非常不良的副作用。

另外，我們在材料裏發現了大量因為「差之毫釐」而「謬以千里」的錯別字，例如：

錯字——

抓〔抓〕、疼〔疼〕、穢〔穢〕、添〔添〕、瞞〔瞞〕、蹙〔蹙〕、餽〔餽〕、踴〔踴〕、壁〔壁〕、叛〔叛〕、備〔備〕、炯〔炯〕、眉〔眉〕、旁〔旁〕、鄉〔鄉〕、裏〔裏〕、縮〔縮〕、洩〔洩〕、底〔底〕

別字——

播〔插〕曲、篇副〔幅〕、偏〔遍/徧〕佈、戎〔戒〕除、牒〔碟〕子、慚慚〔漸漸〕、入場卷〔券〕、幾綴〔絡〕頭髮

這些錯誤也不是近年才出現的，但在我們的印象裏卻是愈來愈氾濫了。現在很多用電腦打字的人都喜歡不需要學習的字音輸入法，這可能會令人忽略了字形的細節，因而執筆

4 改為其他點數或列印出來後字形又回復正常了。

5 中括號內是我們加上的正確寫法，下同。

6 《漢語大詞典》除了把這個字作為「碰」的異體外，又據《集韻》訓為「涉也」，沒有用例，可見是非常生僻的字。

7 《漢語大詞典》第3冊（上海：漢語大詞典出版社，1989年，1版），頁258。

8 其實成功輸入只表示認可了字形，但沒有認可詞形，一般使用電腦的人當然不會留意到這樣微小的區別。

忘字，將來語音輸入普及後，情況恐怕更嚴重。

我們的第二個觀察是，寫法不正確的簡化字充斥校園。由於歷史和政治的原因，以往大部份中小學沒有正式教導學生寫簡化字，教育和考試當局又不禁止學生以簡化字作答，因而助長了一批隨意簡化、不合規範的字形，例如：

甲、関〔关、關〕、開〔开、開〕

乙、覚〔觉、覺〕、戦〔战、戰〕、頁〔真、真/眞〕、変〔变、變〕、経〔经、經〕、
 備〔备、備〕、历〔历、歷〕、狷〔独、獨〕、節〔节、節〕、牺〔牺、犧〕、
 伤〔伤、傷〕、鳴〔鸣、鳴〕、压〔压、壓〕、边〔边、邊〕

丙、伝〔传、傳〕、発〔发、發〕

以上甲類字形本來也在民間流行，但製訂簡化字總表時沒有入選，所以算是不合規範。乙類和規範字形相近，但仍不正確。丙類則是日本漢字。香港回歸後學校已經沒有理由不教簡化字了，問題是從哪個年級開始較適合。為了糾正這些混亂的字形，我們認為應該盡快落實簡化字教學。

第三個觀察是，錯別字不是一種孤立的現象，錯別字和其他語文問題有非常密切的關係，例如以下詞語如果懂得正確的讀法，應該就不會犯這樣的錯誤：

籍〔藉〕此、籍〔藉〕口、腿〔褪〕色、參予〔與〕、交響〔響〕樂、驚鴉〔訝〕

最後一個詞語「驚訝」在口語裏並不罕見，但竟然有人把「訝」讀作「鴉」，這真令我們有點驚訝。

我們又蒐集到以下這些含有別字的成語：

戰戰驚驚〔兢兢〕、莫明〔名〕其妙、歸根究底〔柢〕、憤世妒〔嫉〕俗、
 百感交雜〔集〕、扯〔趾〕高氣揚、鋒〔峰〕迴路轉、不值一曬〔晒〕、
 粹〔碎〕撕〔屍〕萬斷〔段〕

我們編排這些「問題成語」的次序，大致上是從可以諒解到不能接受。成語是一種固定結構，多來自古代漢語，又常常經過壓縮，不一定能夠從字面看出全部的意思，學習成語主要是靠記憶。當然我們都有這樣的經驗，我們主動記憶的成語其實不多，大部分是閱讀時無意中學會的，所以無法駕馭成語可說是閱讀量不足的病癥。無法駕馭又可以分成三種情況，一是像「戰戰驚驚」到「百感交雜」這五個例子，雖然不正確，但字面上未嘗說不通；二是像「扯高氣揚」到「不值一曬」這三個，字面上說不過去，但還是可以看到犯錯

者對正確的形式有點模糊印象；⁹ 最可怕的是「粹撕萬斷」，犯錯者對正確的寫法根本沒有印象，又不嘗試理解自己筆下究竟是甚麼意思。¹⁰

上面說「問題成語」的錯誤有些可以諒解，有些則不能接受，現在我們想進一步指出，其他詞語也有相同的現象，而且從犯錯方式未嘗不可以分出語文水平的高下。先看以下詞語：

丁、語意可解

混鈍〔沌〕、演譯〔繹〕、原〔緣〕故、成積〔績〕、前題〔提〕、付〔賦〕予、特式〔色〕、角式〔色〕、舒〔抒〕發、隔漠〔膜〕、格〔隔〕膜、凝/形〔營〕造、高根〔跟〕鞋、辦工〔公〕室、融融〔囁〕細語

戊、語意在可解與不可解之間

銘〔烙〕印、續〔逐〕漸、攏〔壘〕斷、公〔工〕整、重覆〔複〕、篇〔編〕排、不其〔期〕然

己、語意不可解

付〔負〕責、鄰〔輪〕候、身驅〔軀〕、倍〔賠〕償、思巧〔考〕、蹤〔縱〕然、恐怖〔怖〕、紙章〔張〕、素〔塑〕造、屈〔倔〕強、顧〔僱〕主、複習〔雜〕、融〔隔〕膜、股〔鼓〕燥〔噪〕、多原〔元〕化、蒸漏〔餹〕水、雅俗共賞〔賞〕、日久失收〔修〕

把這些犯錯的詞語分為可解不可解等三類，不免帶有主觀成分，但我們的用意只是想提出，犯丁類錯誤的人比犯己類錯誤的人語感強一些。以「格〔隔〕膜」(丁類)和「融〔隔〕膜」(己類)為例，「格」可以聯想到「格格不入」，和「隔膜」的詞義有點連繫，犯錯者也許考慮過構詞是否合理的問題，「融」則含有融和的意思，和「隔膜」可謂「格格不入」。所以我們說語感強一些，也不過指犯錯者有稍稍考量自己筆下詞語的自覺罷了。現在我們似乎到了這樣的一個地步，不能再用正確、不正確來區別語文水平的高下，而要改用錯得有理、錯得無理了。

所以像以下這些字詞，恐怕也在值得「諒解」之列：

慳〔慳〕介〔尬〕：慳尬是一種內心感受，所以從心字旁。

嘲嘲〔琅琅〕上口：最低限度犯錯者知道這個詞語和說話有關。

挽〔勉〕勵、諗〔念〕書、包袱〔袱〕：這些形聲字的形旁和聲旁也都不是隨手亂寫的。

9 「晒」和「晒」相似，「晒」是「曬」的簡化字。

10 更極端的情況是一句成語都不懂，不過目前應該還沒有差勁到這地步吧。我們還蒐集到「耳提命名〔面命〕」、「身同感受〔感同身受〕」等例子，雖然不是別字，但和上述問題的本質是一致的。

乎〔符〕合：應該歸咎「合乎」的擾亂。¹¹

可是如果我們不甘心把語文標準降低到這個程度，想在語文教育上下些工夫，有些常犯的毛病類型也許應該多注意：

庚、幾組常常混淆的詞語

- | | |
|-------------------|-------------------|
| 1·贊、讚：讚〔贊〕成 | 2·景、境：境〔景〕象 |
| 3·燥、躁：煩燥〔躁〕 | 4·象、像：抽象〔象〕 |
| 5·形、型：類形〔型〕 | 6·係、繫：聯係〔繫〕 |
| 7·映、影：倒映〔影〕 | 8·小、少：減小〔少〕、少〔小〕事 |
| 9·至、致：甚致〔至〕、達至〔致〕 | |

申、偏旁類化現象

- | | |
|------------|-----------------------|
| 1·追逆〔溯〕 | 2·清淅〔晰〕 |
| 3·脈絡〔絡〕 | 4·純粹〔粹〕 |
| 5·吵噪〔架〕 | 6·精髓〔髓〕 |
| 7·寒〔寒〕暄〔暄〕 | 8·癡〔倦〕了 ¹² |

以上兩點早已有人提出過了，在我們的材料裏的確佔了不少份量，可見真是常犯的毛病，然而最重要是有規律可尋，糾正起來較有舉一反三的可能。

¹¹ 這和「發憤」、「奮發」情況相同，但材料裏沒有這兩個詞。

¹² 「疲倦」常常連用，這裏「倦」字的誤寫應該是因為和「疲」字偏旁類化，由這個例子可見，引起類化的不一定是上下字。